

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Cinquante-Unième Dialogue. Entre un Voyageur, un Hôte & un Cocher.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Allons donc au Nom de Dieu. So laſſet uns dann gehen in
Gottes Namen.
Entrez dans la chaloupe. Gehet (trettet) in das Schiff
(gehet zu Schiff.)
Je vous payeray à N. Ich will euch zu N. bezahlen.
C'est tout un. Das iſt alles eins.
Que demandent ces hommes. Was wollen (begehren) dieſe
lä?
Monsieur, c'est la coutume, ils Mein Herr/ es iſt die Gewonheit
vous vont mettre à terre. ſie wollen euch ans Land ſetzen.
Ne le pouvez vous pas faire. Können ihr das nicht ſelber
vous même?
Ouy, mais ils ſeroient fâchez Ja / aber ſie würden mit mir
contre moy. übel zu frieden ſeyn.
Combien leur faut-il? Wie viel müſſen ſie haben.
Il leur faut . . . Sie müſſen . . . haben.
Entrez, Monsieur. Trettet hinein/ mein Herr?
Ou allez-vous loger? Wo wollet ihr logiren?
Je ne ſay, je n'ay point de con- Ich weiß nicht / ich habe keine
noiſſance icy. Kundſchafft hier.
Allez au Lion d'or. Gehet zum gilden Löwen.
Eſt-ce un bon logis? Iſts ein gutes Logement?
C'est le meilleur de N. Es iſt das beſte von N.
Portez y mes hardes. Traget meine Sachen dahin.
Combien vous faut-il? Wie viel müſſet ihr haben?
Il me faut . . . Ich muß . . . haben.
Tenez, voila vòtre argent. Da (nehmet hin/) da habt ihr
euer Geld.

Cinquante - Unième Ein und Funffzigſtes
Dialogue. Geſpräch.

Entre un Voyageur, un Zwischen einem Reiſen-
Hôte & un Cocher. den / einem Wirth/ und
einem Kutfcher.

Montrez-môy une cham- Zeiget mir eine Kammer/
bre. (ein Zimmer.)

Quand

- Quand part le coche de N. pour N. ? Wann gehet die Kutsche von N. nach N.
- Combien faut-il que je donne ? Wie viel muß man geben ?
- Faites moy parler au Maître du coche. Laßt mich reden mit dem Kutscher-Meister.
- Ne voulez-vous pas dîner au paravant ? Wollet ihr nicht vor zu Mittag essen [speisen ?]
- Je le veux bien. Ich bin zu frieden.
- Qu'avez vous à dîner. Was habt ihr zu Mittag zu essen ?
- Nous avons . . . Wir haben . . .
- Voulez-vous dîner en compagnie ? Wollet ihr in Gesellschaft [anderer] speisen ?
- Ouy, s'il y en a. Ja, wann eine da ist.
- Le dîner est-il prêt ? Ist das Mittag-Essen fertig ?
- Il est sur la table. Es ist auf dem Tisch.
- Combien prenez-vous par tête ? Wie viel nehmet ihr für die Person ?
- Je prens . . . Ich nehme . . .
- Ne coucherez-vous pas icy ? Werdet ihr nicht hier zu Nacht liegen [schlafen ?]
- Je ne le pense pas. Ich vermeyne nicht.
- Je prendray l'occasion du coche. Ich werde die Gelegenheit der Kutsche nehmen.
- Quand partira-t-il ? Wann wird sie wegfahren ?
- Tout à l'heure. Alsobald.
- Voila le Maître du coche. Siehe / da ist der Kutscher-Meister.
- Entrez, Monsieur. Gehet herein / mein Herr !
- Allez-vous partir ? Werdet ihr jeztunder [wegfahren ?]
- Nous partirons dans une heure. Wir werden in einer Stunde weggehen.
- Où ira-t-on coucher ? Wo wird man zu Nacht liegen [bleiben ?]
- On ira coucher à N. Man wird zu N. zu Nacht liegen.
- Donnez-moy une bonne place. Gebt mir einen guten Platz / [Ort.]

- Vous en aurez une des meilleures. Ihr werdet (sollet) einen von den besten haben.
- Je vous en remercieray. Ich werde euch deswegen Dank wissen.
- Combien vous faut-il? Wie viel müßet ihr haben?
- On me donne . . . Ich muß haben . . .
- Quand arriverons-nous à N? Wann werden wir nach N. kommen?
- Nous y arriverons dans . . . Wir werden in . . . dahin kommen.
- Monsieur, il me faut partir: Mein Herr / ich muß weg / da voila ce que je vous dois. habt ihr / was ich euch schuldig bin.
- Monsieur, je suis à votre service. Mein Herr / ich bin zu eurem Dienst (bereit.)
- J'espère, en repassant, que vous Ich verhoffe / daß ihr / wann ihr wieder hier fürüber kommt / bey mir einkehren werdet.
- Je n'y manqueray pas. Ich werde es nicht unterlassen.
- Etes-vous content? Seyd ihr zu frieden?
- Ouy, Monsieur. Ja, Herr.
- A Dieu, mon Hôte! Gott behüte euch, Herr Wirth!
- Quand arriverons-nous à N.? Wann werden wir zu N. ankommen?
- Après demain. Übermorgen?
- Quelle maison est cela? Was ist das für ein Haus?
- C'est la maison de Monsieur N. Es ist des Herrn N. Haus.
- Où dînerons-nous? Wo werden wir zu Mittag essen?
- Nous dînerons à . . . Wir werden zu N. essen.
- Est-ce une Ville? Ist's eine Stadt?
- C'est un petit Bourg. Es ist eine kleiner Flecken.
- Nous y voila. Da seynd wir schon.
- Merrons nous à Table. Laßt uns zu Tisch sitzen.
- Prenez vos places, sans cérémonie. Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien.
- Hâtons nous de dîner. Laßt uns geschwind essen.
- Y-a-t-il de bon vin icy? Ist / (gibt es) guter (guten) Wein hier?

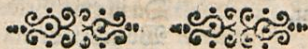
Ce

Ce vin-là n'est pas bon.	Dieser Wein ist nicht gut.
Qu'on nous en donne d'autre.	Last uns andern geben.
Nous n'en avons point d'autre.	Wir haben keinen andern.
Quelle viande est-cela?	Was ist das für Fleisch (für eine Speise?)
Cette viande là n'est pas bonne.	Das Fleisch (diese Speise) ist nicht gut.
Tout le monde s'en contente.	Jedermann ist damit zufrieden.
A vos santez Messieurs!	Auf euer Gesundheit ihr Herren.
Nous nous remercions.	Wir bedanken uns.
Voilà de bon pain.	Das ist gut Brod.
Il est assez bon.	Es ist gut genug.
Donnez m'en.	Gebt mir (ein Stück) davon.
Allons nous en.	Last uns gehen (fortgehen.)
Tout est paicé.	Alles ist bezahlt.
Serons nous bien tôt à N?	Werden wir bald zu N. seyn?
Nous y serons demain à midy.	Wir werden morgen zu Mittag da seyn.
J'en seray bien aise.	Das wird mir lieb seyn.
Ne craignez-vous pas les voleurs?	Fürchtet ihr euch nicht für den Strassen-Räubern?
Je n'ay point d'argent.	Ich habe kein Geld.
Ny moy non plus.	Und ich auch nicht.
Je ne les crains pas.	Ich fürchte mich für ihnen nicht.
Voilà N.	Sehe/da ist N.
Sont cela les clochers de S.N.	Sind das die Thürne von St. N. Kirche?
Ouy, les voila.	Ja/das sind sie.
Nous en sommes bin près.	Wir sind nahe dabey.
Descendons, Messieurs.	Last uns absteigen/ ihr Herren.
Sommes-nous arrivés?	Sind wir angelangt?
Ouy, nous le sommes.	Ja/ wir sind ange langt.
Monsieur, payez moy.	Mein Herr/ zahlet mich.
Voilà vôtre argent.	Da ist euer Geld.
Où allez-vous?	Wo gehet ihr hin (zur Herberg?)
A la Ville de N.	Zur Stadt N.
La voila.	Da ist's.

H 5

Com.

- Combien y prend-on par jour ? Wie viel nimmt man da für einen Tag [des Tages?]
- On y prend . . . Man nimmt da . . .
- Connoissez vous le Maître ? Kennet ihr den Haus, Herrn? [den Wirth?]
- Je le connois fort bien. Ich kenne ihn gar wohl
- Monsieur je suis recommandé Mein Herr/ ich bin bey [zu] euch chez vous. recommendirt worden.
- Voulez-vous demeurer icy què. Wollet ihr eine Zeitlang hier que tems? verbleiben?
- Pour trois mois. Auf drey Monat.
- Montrez une chambre à Monsieur. Zeiget [weist] dem Herrn ein sieur. Zimmer.
- Dites moy la coutûme, faut-il Sagt mir die Gewonheit / muß paier d'avance? man voraus bezahlen?
- Non, Monsieur. Nein / mein Herr.
- Connoissez vous un Marchand Kennet ihr einen Holländischen Hollandois, qui s'appelle Kauffmann / welcher Herr Monsieur . . . N. heisset.
- Je le connois bien. Ich kenne ihn wohl.
- Où demeure-t-il? Wo wohnet er?
- Dans la rue Saint N. In St. N. Strassen/[Gassen.]
- Avez-vous affaire à lui? Habt ihr mit ihm zu thun?
- J'ay une lettre de change à prendre [à tirer] sur luy. Ich hab einen Wechsel-Brieff auf ihn zu ziehen / [traspiren.]
- De combien? Von wie viel?
- De deux mille francs. Von zwey tausend Franken [tausend Gulden.]
- Je vous mèn timeray chez luy. Ich will euch zu ihm führen.
- Vous me ferez grande faveur. Ihr werdet mir einen grossen Gefallen thun.
- Je suis à votre service, vous n'avez qu'à commander. Ich bin zu eurem Dienst / ihr dörffet nur befehlen!



Cin-

Cin-

Cin-

Entre-

S'erva-

Appor-

Pourqu-

Excuse-

Je vous-

En voil-

Vat-

Tout le-

Je m'h-